

Тема: Основные виды, формы и способы перевода

План

1. Основные виды переводов.
2. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
3. Психолингвистическая классификация переводов.
4. Основные направления теории устного перевода.
5. Формы и способы перевода.

1. Основные виды переводов

Существуют две основные классификации видов перевода:

- по характеру переводимых текстов;
- по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода.

2. Жанрово-стилистическая классификация переводов

Жанрово-стилистическая классификация переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала обуславливает выделение двух функциональных видов перевода: художественный (литературный) перевод и информативный (специальный) перевод.

Художественным переводом называется перевод произведений художественной литературы.

Художественный перевод - вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на переводимый язык речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на переводимый язык.

Информативным переводом называется перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений

Типология переводов по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала

- 1) **научно-технический перевод** (перевод научно-технических текстов);
- 2) **общественно-политический перевод** (перевод текстов СМИ о жизни в стране и за рубежом);
- 3) **художественный перевод** (перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя);
- 4) **военный перевод** (перевод текстов военной тематики);
- 5) **юридический перевод** (перевод текстов юридического характера);
- 6) **бытовой перевод** (перевод текстов разговорно-бытового характера).

3. Психолингвистическая классификация переводов

Психолингвистическая классификация переводов, учитывающая способ восприятия оригинала и создания текста перевода, подразделяет переводческую деятельность на письменный перевод и устный перевод.

Письменный перевод - такой вид перевода, при котором речевые произведения, объединяемые в акте межъязыкового общения (оригинал и текст перевода), выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Устный перевод - это вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

Синхронный перевод - это способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно (с небольшим отставанием -2-3 сек.) проговаривает перевод.

Последовательный перевод - это способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть ее.

Типология переводов по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала

Полный (сплошной) перевод – перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений.

Неполный перевод – перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями:

1) **сокращенный перевод** (перевод, передающий смысловое содержание текста в свернутом виде, т.е. с сокращением; опущение отдельных частей оригинала осуществляется по моральным, политическим или иным соображениям практического характера);

2) **фрагментарный перевод** (перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков);

3) **аспектный перевод** (перевод лишь части текста в соответствии с каким-либо заданным признаком отбора (аспектом));

4) **аннотационный перевод** (перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста);

5) **реферативный перевод** (перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах).

Типология переводов по основным функциям

Практический перевод – перевод, предназначенный для практического использования в качестве источника информации:

1) **рабочий (информационный) перевод** (неотредактированный перевод, в основном пригодный для практического использования, но не оформленный для опубликования);

2) **издательский (печатный) перевод** (письменный перевод, тиражированный при помощи средств массового размножения и предназначенный для широкого распространения);

3) **опубликованный перевод** (практический или учебный перевод, тиражированный при помощи средств массового размножения);

Учебный перевод – перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку.

Экспериментальный перевод – перевод, выполненный с исследовательской целью.

Эталонный перевод – образцовый перевод, используемый для сравнения с квалифицируемым переводом.

Типология переводов по первичности текста

Прямой перевод (первичный, непосредственный) – перевод, выполненный непосредственно с оригинала.

Косвенный перевод (вторичный, непрямой) – перевод, осуществленный не непосредственно с текста оригинала, а с его перевода на какой-либо другой язык.

Обратный перевод – экспериментальный или учебный перевод уже переведенного текста на ИЯ.

Типология переводов по типу адекватности

Семантико-стилистически адекватный перевод – семантически полный и точный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода.

Прагматически (функционально) адекватный перевод – перевод, правильно передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала.

Дезиративно адекватный перевод – перевод, полно и правильно отвечающий на информационный запрос потребителя и не обязательно передающий полное смысловое содержание и ведущую коммуникативную функцию оригинала.

4. Основные направления теории устного перевода

Изучение специфики устного перевода осуществляется по трем основным направлениям.

Первый аспект исследования занимается факторами, влияющими на извлечение переводчиком информации, содержащейся в оригинале.

Второй аспект изучения устного перевода связан с рассмотрением его как особого вида речи на ПЯ. Теория устного перевода описывает специфику устной речи переводчика, отличающейся от обычной «непереводной» речи.

Центральным аспектом изучения устного перевода является рассмотрение его как особого вида перевода, т.е. в противопоставлении переводу письменному.

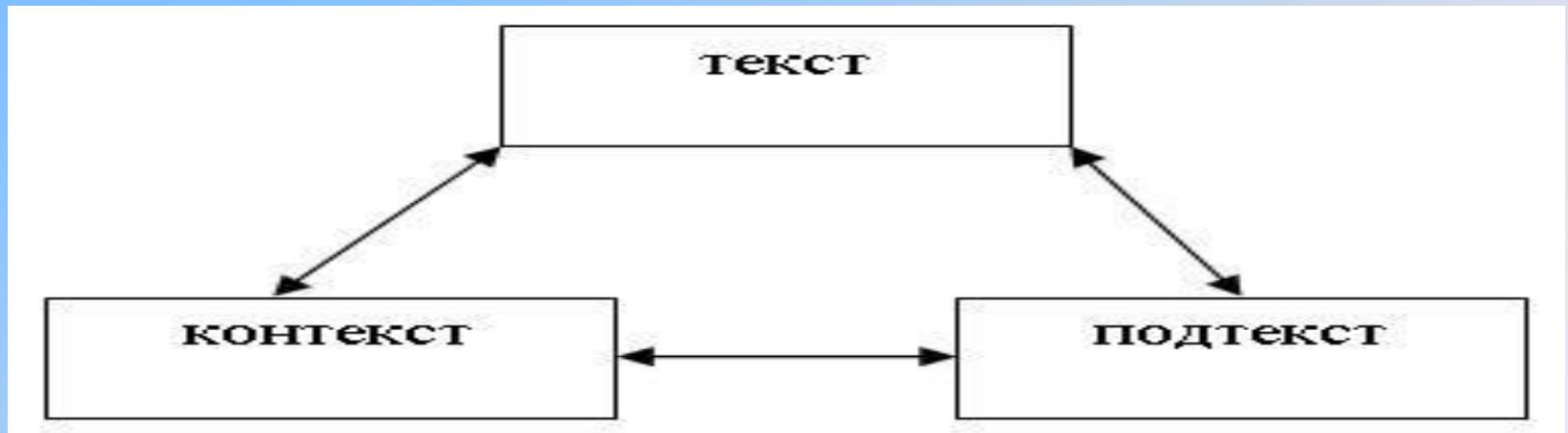
Важным разделом теории устного перевода является изучение характера эквивалентности, достигаемой в различных типах такого перевода.

5. Формы и способы перевода

Содержание художественного произведения не ограничивается текстом.

Не менее важную роль играет и то, чего автор не говорит напрямую: подтекст, скрытый смысл. **Подтекст** как таковой существует благодаря неоднозначности знака (слова, словосочетания, ситуации и т.д.) и вариативности его толкования.

Контекст – та ситуация (от какого-либо случая в жизни автора и до его общего культурного уровня и жизненного опыта в целом), благодаря которой знак приобретает дополнительное значение.



По форме перевод бывает полный и сокращенный. Сокращенный перевод может быть выборочным и функциональным. Полный перевод классифицируется в зависимости от уровня качества перевода.

Выборочный перевод как способ сокращенного перевода состоит в выборе ключевых, с точки зрения переводчика, единиц исходного текста и их полном переводе.

Функциональный перевод как способ сокращенной передачи исходного текста на другом языке заключается в компоновании переводного текста из функционально преобразованных единиц исходного текста.

Частичный перевод применяется для сокращения или упрощения исходных текстов, когда они предназначены либо для массового читателя, либо для получателей менее высокого уровня готовности к восприятию такого типа исходных текстов. К таковым относятся различного рода адаптации, пересказы, версии и т.п.

Оценка качества перевода может производиться с большей или меньшей степенью детализации. Для общей характеристики результатов переводческого процесса используются термины «адекватный перевод», «эквивалентный перевод», «точный перевод», «буквальный перевод» и «свободный (вольный) перевод».

Адекватный перевод - перевод, соответствующий оригиналу и выражающий те же коммуникативные установки, что и оригинал.

Различают: дезиративно-адекватный перевод; прагматически адекватный перевод; семантико-стилистически адекватный перевод.

Дезиративно адекватный перевод - перевод, полно и правильно отвечающий на информационный запрос потребителя и не обязательно передающий полное смысловое содержание и ведущую коммуникативную функцию оригинала.

Прагматически адекватный перевод - перевод, правильно передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала.

Семантико-стилистически адекватный перевод - семантически полный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода.

Особенности перевода стихотворений

Критерии сравнения перевода одного стихотворения:

- 1.Изменения имен собственных (какие, зачем);
- 2.Изменения сюжета (какие, зачем);
- 3.Изменения стиля (какие, зачем);
- 4.Изменения интонаций автора (какие, зачем);
- 5.Сохранение языковых шуток;
- 6.Изменения формы (системы рифмовки, кол-ва строк и т.п.);
- 7.Вывод об особенностях перевода.

Оригинал:

I passed by his garden, and marked, with one eye,

How the Owl and the Panther were sharing a pie:

The Panther took pie-crust, and gravy, and meat,

While the Owl had the dish as its share of the treat.

When the pie was all finished, the Owl, as a boon,

Was kindly permitted to pocket the spoon:

While the Panther received knife and fork with a growl,

And concluded the banquet –

1) имеет четкую синтаксическую структуру;

2) завершение неоконченной последней строки стихотворения – утвердительное предложение, которое должно само додумываться читателями;

3) рассказывает совершенно нелепую историю совершенно взрослым языком.

Перевод Щербакова:

Сад его зарос бурьяном: как он пышен и высок!

Там Сова с Пантерой делят запеканочки кусок.

И начиночка и корочка пойдут Пантере в пасть,

А Сова берет все блюдо -- все, заметьте, а не часть.

В память об удачном деле друг-Сова награждена,

Друг-Сова награждена, ложка ей присуждена.

Вилку-нож берет Пантера, мигом пир кончает свой

И, подумав, заедает запеканочку...

1) большое кол-во уменьшительно-ласкательных форм;

2) обращения к читателю и такие формы, как «вилка-нож» и «Друг-Сова» делают стихотворение больше похожим на частушку.

3) в переводе Щербакова есть такие выдуманные для рифмы и ритма фразы, как «Как он пышен и высок» и акцент «заметьте».

4) этот акцент помогает автору выделить языковую шутку, связанную со словом «блюдо»

Оригинал:

*I passed by his garden, and marked, with one eye,
How the Owl and the Panther were sharing a pie:
The Panther took pie-crust, and gravy, and meat,
While the Owl had the dish as its share of the treat.
When the pie was all finished, the Owl, as a boon,
Was kindly permitted to pocket the spoon:
While the Panther received knife and fork with a
growl,
And concluded the banquet –*

Перевод Набокова:

*«Я видел, – сказал он, – как, выбрав лужок,
Сова и пантера делили пирог:
Пантера за тесто, рыча, принялась,
Сове же на долю тарелка прилась.
Окончился пир – и сове, так и быть,
Позволили ложку в карман положить.
Пантере же дали и вилку, и нож.
Она зарычала и съела – кого ж?»*

- 1) Единственный перевод, в котором есть перегласовка «sharing»-«share»: здесь «делили пирог» – «на долю тарелка прилась». Но это и единственный перевод (кроме Заходеровского), в котором не сохранена незаконченность последней строчки. Дописывая ее сам, переводчик упускает тот эффект, на который рассчитывал автор.
- 2) Четкая система рифмовки передана, но она уже не несет той функции, что в оригинале.
- 3) Перевод удачен в плане сохранения стиля, и это компенсирует завершенность последней строчки.

Оригинал:

*I passed by his garden, and marked, with one eye,
How the Owl and the Panther were sharing a pie:
The Panther took pie-crust, and gravy, and meat,
While the Owl had the dish as its share of the treat.
When the pie was all finished, the Owl, as a boon,
Was kindly permitted to pocket the spoon:
While the Panther received knife and fork with a growl,
And concluded the banquet –*

Перевод Нестеренко:

*Я в саду его видел, даю вам зарок,
Как Сова и Пантера делили пирог:
Мигом съела Пантера пирог со стола,
А Сове только блюдце пустое дала.
И в придачу была еще ложка одна,
Как великая милость, Сове отдана;
А Пантере нож с вилкой достались сперва,
Ну а после уже, на закуску -- ...*

1) в стиле перевода есть изменения по сравнению с оригиналом: такие слова, как «мигом», «в придачу», «сперва» придают стихотворению немного сказочную окраску, отчего теряется эффект несоответствия.

2) из языковых шуток не сохранена перегласовка «sharing»-«share».

Оригинал:

*I passed by his garden, and marked, with one eye,
How the Owl and the Panther were sharing a pie:
The Panther took pie-crust, and gravy, and meat,
While the Owl had the dish as its share of the treat. When
the pie was all finished, the Owl, as a boon,
Was kindly permitted to pocket the spoon:
While the Panther received knife and fork with a growl,
And concluded the banquet –*

Перевод Орловской:

*Шел я садом однажды и вдруг увидал,
Как делили коврижку Сова и Шакал.
И коврижку Шакал проглотил целиком,
А Сове только блюдечко дал с ободком.
А потом предложил ей: «Закончим дележ –
Ты возьми себе ложку, я – вилку и нож.»
И наевшись, улегся Шакал на траву,
Но сперва на десерт проглотил он...*

- 1) здесь вместо Пантеры выступает Шакал, но это не принципиально.
- 2) переводчице не удалось сохранить тот «взрослый» стиль повествования оригинала, отчего потерялся эффект несоответствия.
- 3) интонации автора изменены незначительно: если в оригинале повествование ведется непринужденным тоном, то в переводе «вдруг» создает эффект неожиданности.
- 4) неполная последняя строчка остается, но перегласовки «sharing»- «share» нет.

Оригинал:

*I passed by his garden, and marked, with one eye,
How the Owl and the Panther were sharing a pie:
The Panther took pie-crust, and gravy, and meat,
While the Owl had the dish as its share of the
treat.*

*When the pie was all finished, the Owl, as a boon,
Was kindly permitted to pocket the spoon:
While the Panther received knife and fork with a
growl,
And concluded the banquet –*

Перевод Старилова:

*Я шла через садочек
И заметила одним глазочком,
Как Сова и Пантера делили пирожочек.
И на этом закончился балет.*

- 1) видимо, переводчик хотел передать волнение Алисы с помощью неуверенной, несвязной и нелогичной речи.
- 2) Это четверостишие – абсурд, только в гораздо более примитивной форме, чем у Кэрролла.
- 3) Возможно, это стихотворение и вписывается в контекст остального перевода. Но, в сущности, это четверостишие нельзя назвать переводом.
- 4) Оно предельно далеко от оригинала, не передает ни смысла, ни эффекта, который хотел произвести автор.
- 5) Перевод Старилова – яркий пример того, как переводчик берет оригинал как начальную точку отсчета для собственного творчества.

Эквивалентным переводом называется перевод, воспроизводящий содержание иноязычного оригинала на одном из уровней эквивалентности. Под содержанием оригинала имеется в виду вся передаваемая информация, включая как предметно-логическое (денотативное), так и коннотативное значение языковых единиц, составляющих переводимый текст, а также прагматический потенциал текста.

Точным переводом называется перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.

Буквальный перевод заключается в пословном воспроизведении исходного текста в единицах переводящего языка, по возможности, с сохранением даже порядка следования элементов.

Пример буквального перевода:

Go North, South, East, and West, Young Man

Drake is going west, lads

So Tom is going East

But tiny Fred

Just lies in bed,

The lazy little beast.

Идите на Север, на Юг, на Запад и на Восток, молодой человек

Дрейк идет на запад, парни,

Том шагает идет на Восток.

А крошка Пит

Все время спит,

Ленивый дурачок.

Одним из видов буквального перевода является **подстрочник**. По-видимому, подстрочник ближе всего стоит к языковой форме оригинала, и при этом он все же имеет право называться переводом.

Go North, South, East, and West, Young Man

(Идите на Север, на Юг, на Запад и на Восток, молодой человек)

Drake is going west, lads

So Tom is going East

But tiny Fred

Just lies in bed,

The lazy little beast.

Подстрочник:

Дрейк идет на запад, парни,

Поэтому Том идет на восток.

Но маленький Фрэд

Просто валяется в постели,

Ленивое маленькое существо.

Другие буквальные переводы приспособляются к обязательным грамматическим характеристикам ЦЯ (порядок слов, формальные показатели времени, числа и т. п.).

Например, в литературном переводе с **иврита** на **русский язык** необходимо всякий раз изменять принятый в иврите синтаксический порядок "глагол-субъект-объект" на более естественный для русского языка порядок "субъект-глагол-объект".

Однако в **буквальном** переводе (особенно в том случае, когда в ЦЯ допускается определенная вариативность языковых средств) выбирается та форма ЦЯ, которая максимально соответствует языковой форме оригинала, даже если она звучит неуклюже или употребляется крайне редко.

Так, в языке тохолабал в Мексике имеется как **активный**, так и **пассивный залог** глагола. Однако в большинстве случаев в этом языке употребляются только страдательные конструкции, в то время как действительные встречаются весьма редко.

Кроме того, в буквальных переводах не только калькируются грамматические формы, но также делается попытка ставить в соответствие одному слову оригинала лишь одно определенное слово ЦЯ и использовать это слово во всех контекстах, в которых употреблено исходное слово:

"Если сатана восстал (утром после сна) и разделился (как апельсин, разрезанный пополам), то он не может устоять, но пришел конец его".

То, что приведено в скобках, показывает, в каком смысле предшествующее слово обычно используется в данном языке.

Результатом буквального перевода часто также оказывается неоднозначность или двусмысленность.

Например, стих из библии в Синодальном переводе звучит следующим образом:

"И брали дочерей их себе в жены, и своих дочерей отдавали за сыновей их, и служили богам их".

Читая этот стих, человек, не знакомый с особой библейской стилистикой повторов, должен хорошо подумать, прежде чем соотнести все эти неоднозначные местоимения "их" с соответствующими антецедентами (понятия, которые местоимения обозначают). Тем не менее, возможность неправильного отождествления не исключена.

Особенности перевода фразеологизмов и различных речевых фигур

Особенно трудна для переводчиков сфера **фразеологизмов**, идиом и фигур речи.

Так, в целом ряде языков северной Ганы широко используется выражение, которое в буквальном переводе означает "**он съел женщину**". По-русски это воспринимается совершенно определенным образом: речь идет о людоеде. Однако на самом деле данное выражение означает "**он женился**".

Буквальный перевод этого фразеологического оборота создает совершенно ложное впечатление о характере и обычаях жителей северной Ганы.

В качестве аналогичного примера можно указать на фигуру речи из Библии, где Иисус спрашивает Иакова и Иоанна:

«Можете ли пить чашу, которую Я пью?»

которая была буквально переведена на один из языков западной Африки. Когда носителя данного языка спросили, используют ли у них это выражение, он ответил: "Да. Именно так пьяница подзадоривает своих товарищей, могут ли они выпить так же много или столь же крепкий напиток, как он сам".

По мере того, как переводчик осознает необходимость исправить свой перевод в тех местах, где содержится ошибка, он готов допустить не только те изменения языковой формы, которые продиктованы обязательными специфическими характеристиками ЦЯ, но и другие, более тонкие отступления от буквы оригинала. Всякий раз, когда он чувствует, что смысл текста отклоняется от оригинала, он корректирует лексику или грамматику своего перевода для того, чтобы исправить ошибку. Такого рода отступления от формы оригинала дают в результате *умеренно буквальный перевод*.

Тем не менее, несмотря на все эти недостатки, в ряде случаев умеренно буквальный перевод может использоваться в определенных целях. Так, умеренно буквальный перевод можно применять там, где данная группа верующих имеет доступ к вспомогательной справочной литературе и действительно хочет читать и учиться. Однако для тех людей, которые лишь недавно обучились грамоте, вышеперечисленные недостатки умеренно буквального перевода создадут множество проблем, поэтому этим группам людей следует рекомендовать *идиоматический перевод*.

Во всех языках есть *части речи*. При переводе может возникнуть тенденция к установлению межъязыкового соответствия частей речи. Так, существительные будут переводиться существительными, глаголы --- глаголами, местоимения --- местоимениями, предлоги --- предлогами и т. д. Однако несмотря на то, что во всех языках есть части речи, их употребление и функции могут быть совершенно различными в разных языках.

Помимо частей речи, в переводе могут калькироваться и определенные грамматические черты оригинала. Так, *пассивный залог* может переводиться при помощи пассива, *активный залог* --- при помощи актива, *прямая речь* передается прямой речью, *множественное число* --- множественным числом и т. д., даже если это звучит неестественно на ЦЯ или дает в результате не тот смысл. Когда встает проблема выбора той или иной грамматической категории ЦЯ (скажем, актива или пассива), то буквальный подход к переводу выражается в том, что переводчик выбирает определенную форму, соответствующую форме оригинала, не учитывая различий их функционирования в данных языках.

Во всех языках слова располагаются в определенном *порядке* --- в некоторых в более жестком, в других намного более свободном. Довольно часто переводчики не понимают, что сам порядок слов может быть смысловозначительным.

Например, в английском языке именно порядок слов позволяет различать подлежащее от прямого дополнения в следующих предложениях: *John hit Bill* ("Джон ударил Билла") и *Bill hit John* ("Билл ударил Джона").

Поэтому перевод, буквально сохраняющий порядок языковых элементов оригинала (будь то слова, придаточные или самостоятельные предложения), очень часто может привести к серьезным искажениям смысла.

Еще более характерно как для буквальных, так и для умеренно буквальных переводов **калькирование лексических** черт.

Возможно, наиболее очевидным случаем лексического калькирования является **однозначное соответствие**. При этом определенной лексической единице оригинала, какой бы сложной она ни была по своей семантической структуре, подбирается в качестве эквивалента некоторая лексическая единица ЦЯ. Однако существует много языков, в которых нет отдельных слов со строгим (единичным) значением.

С тенденцией устанавливать соответствие между словами оригинала и словами ЦЯ близко связана тенденция использовать одно и то же слово ЦЯ во всех случаях употребления определенного слова в оригинале, т. е. сохранять **однозначное соответствие** между оригиналом и ЦЯ. Но это не всегда возможно даже между родственными языками (например, такими как испанский и португальский), не говоря уже о весьма различных между собой языковых системах.

Фразеологизмы и фигуры речи имеются во всех языках, но очень редко обнаруживается соответствие между идиомами и фигурами речи оригинала и фразеологическими единицами и фигурами речи ЦЯ.

Это происходит вследствие того, что образные словоупотребления оригинала не воспринимаются фигурально читателями ЦЯ, а также вследствие того, что образы, использованные в фигуральном выражении оригинала (например, *овцы, виноградная лоза, доспехи*), незнакомы читателю.

Такие фразеологизмы как **"вкусит смерти"**, или **"что-то странное... влагаешь в уши наши"**, или **"уста их полны злословия и горечи"** почти наверняка необходимо перефразировать в переводе для того, чтобы сохранить смысл. Таким образом, буквальный перенос лексических единиц никак не лучше буквального переноса грамматических черт оригинала.

Свободным (вольным) переводом называется перевод, вы полненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого возможно достичь при данных условиях переводческого акта.

Например:

Стилизованный перевод (вольный перевод в греческом стиле).

*Дрейк избирает ту сторону нашего сущего мира,
Где с колесницей своею скрывается Гелиос светлый --
Стопы свои он навеки на западный путь направляет;
Том же, проведав об этом разумнейшем Дрейка решеньи,
Взгляд устремил на восток и тотчас же в дорогу собрался,
В сторону ранней зари устремляется путь его долгий:
Внемлите же и запомните это, о юные мужи:
Фрэд был годами своими доселе не столь умудренный,
Славен же леностью был он своей во всех сторонах света,
Денно и ночью в бездействии время проводит на ложе,
Тем не снискав ни богов с мудрецами к себе одобренья.*

*Drake is going west, lads
So Tom is going East
But tiny Fred
Just lies in bed,
The lazy little beast.*

Адаптивный перевод – это перевод, предполагающий приспособление результирующего текста к потребностям пользователя. Чаще всего он связан с сокращением текста оригинала, извлечением из него какой-то наиболее важной информации, т.е. созданием реферата, дайджеста, аннотации на другом языке.

Коммуникативный перевод - выбор такого пути передачи исходной информации, который приводит к переводному тексту с адекватным исходному воздействием на получателя.

Семантический перевод заключается в возможно более полной передаче контекстуального значения элементов исходного текста в единицах переводящего языка.

Описательный перевод - прием перевода, который заключается в описании средствами другого языка обозначенного понятия.

Генерализованная классификация основных видов, форм и способов перевода:



Приемы
(коммуникативный, описательный, семантический, адаптивный)

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!